

- BECKETT, Samuel (2003). *Aquela Vez e Outros Textos*. Tradução de Luís Miguel Cintra e Diogo Dória. Porto: Quase Edições e Visões Úteis.

“CADEIRA DE BALOIÇO “– Tradução de Diogo Dória - pp. 43-46.

**NOTA: O monólogo deverá ser interpretado ao vivo, apesar das indicações do autor.**

## CADEIRA DE BALOIÇO

*M – Mulher numa cadeira de baloiço.*

*V- Voz dela gravada.*

*Subida de luz sobre M. Cena de frente ligeiramente descentrada. Cadeira de Baloiço imóvel. Uma longa pausa.*

(...)

**V**

até que por fim

fim de um longo dia

ela desceu

por fim desceu

a escada íngreme

baixou o estore e desceu

tudo desceu

sentar-se na velha cadeira de baloiço

a da sua mãe

aquela onde a sua mãe sentada

ao longo do ano

toda de negro vestida

com o seu melhor vestido negro

se foi embalando

embalando

até ao seu fim

ausente dizia-se

um pouco ausente

mas inofensiva

morta um dia  
não  
uma noite  
morta uma noite  
fim de um longo dia  
na sua cadeira de baloiço  
com o seu melhor vestido negro  
cabeça caída  
a cadeira de baloiço  
a embalá-la  
embalá-la sempre  
até que por fim  
ao fim de um longo dia  
desceu  
por fim desceu  
a escada íngreme  
baixou o estore e desceu  
tudo desceu  
sentar-se na velha cadeira de baloiço  
finalmente esses braços  
e se embalou  
embalou  
os olhos fechados  
fechando-se  
tanto tempo  
olhos  
olhos ávidos  
em todo o lado  
em cima em baixo  
aqui e ali  
à sua janela  
para ver  
ser vista  
até finalmente um dia

fim de um longo dia  
em que ela diz para si  
a quem mais  
tempo de parar  
baixa o estore e pára  
tempo de descer  
a escada íngreme  
tudo desceu  
seja ela a outra  
a outra alma viva  
só ela  
até que por fim  
ao fim de um longo dia  
desceu  
a escada íngreme  
baixou o estore e desceu  
tudo desceu  
sentar-se na velha cadeira de baloiço  
e embalou-se  
embalou-se  
dizendo  
não  
nunca mais  
à cadeira  
braços finalmente  
dizendo  
embala-a daqui  
*embala-a daqui*

*(Simultaneamente: eco de “embala-a daqui”, fim do balançar, negro.)*